

الاسم:..... اللقب:..... الفوج:.....

السؤال الأول: ترجم الفقرة التالية إلى اللغة العربية، مع التركيز على المصطلحات المسطرة. (08 نقاط)

Alienation and reification are the two ideas most commonly associated with critical theory. The former is usually identified with the psychological effects of exploitation and the division of labor, and the latter with how people are treated instrumentally, as “things” through concepts that have been ripped from their historical context. Pioneering studies of alienation and reification had already been undertaken by Western Marxists during the 1920s, but the Frankfurt School provided a unique sense of how these complex categories impacted upon individuals in advanced industrial society.

يمثل الاغتراب والتشويؤ الفكرتين الأكثر ارتباطاً في العموم بالنظرية النقدية. ويفترن الاغتراب عادة بالآثار النفسية لاستغلال العمال وتقسيم العمل، أما التشويؤ فيتعلق بالكيفية التي يعامل بها الأشخاص بشكل فعال باعتبارهم «أشياء» من خلال مفاهيم مأخوذة من سياقها التاريخي. وقد أجرى الماركسيون الغربيون دراسات رائدة عن الاغتراب والتشويؤ خلال عشرينيات القرن العشرين، إلا أن مدرسة فرانكفورت قدمت رؤية متفردة للكيفية التي أثرت بها هذه الفئات المعقدة على الأفراد في المجتمع الصناعي المتقدم.

السؤال الثاني:

عرف الترجمة، هل الترجمة الأدبية والنقدية تركز على المعنى أم المبنى، أي على المكافئ الشكلي أم الديناميكي؟ برر إجابتك؟ (03 نقاط) مفهوم الترجمة:

هي عملية نقل النصوص المكتوبة من لغة المصدر إلى لغة الهدف مع الحفاظ على المعنى والأسلوب والوظيفة التواصلية للنص الأصلي. وتهدف إلى نقل المحتوى بدقة، مع مراعاة السياق الثقافي واللغوي لكلا اللغتين، بحيث يكون النص المترجم مفهوماً ومناسباً لجمهور اللغة الهدف.

الترجمة الأدبية والنقدية تميل إلى التركيز بشكل متوازن على المعنى والمبنى، مع مراعاة المكافئ الديناميكي أكثر من المكافئ الشكلي في معظم الحالات. ويرجع ذلك إلى طبيعة النصوص الأدبية والنقدية التي تتميز بالثراء الجمالي والأسلوبي، حيث تكون الدلالات والرموز والإيحاءات الفنية جزءاً لا يتجزأ من الرسالة النصية. وفي النصوص الأدبية، مثل الشعر والرواية، يسعى المترجم لنقل الأثر الشعوري والجمالي الذي يتركه النص الأصلي لدى القارئ، وهو ما يتطلب التركيز على المعنى الضمني والأسلوب الأدبي.

السؤال الثالث:

وضع فيني وداربني إستراتيجيتين للترجمة وهما الترجمة المباشرة والترجمة غير المباشرة ، ثلاث منها مباشرة وأربع غير مباشرة أذكرها. (03.5) الاستراتيجيات المباشرة:

- 1- الاقتراض 2- المحاكاة 3- الترجمة الحرفية
- الاستراتيجيات غير المباشرة:
- 4- الإبدال 5- التطويح 6- التكافؤ 7- التصرف

02/01

السؤال الرابع: ترجم المصطلحات التالية إلى اللغة العربية: (05.5)

المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Formalists	الشكليون / الشكلانيون
Hermeneutics	التأويل
Comparative literature	الأدب المقارن
Poetic language	اللغة الشعرية
Narration	السرد
Stylistics	الأسلوبية
Theory of reception	نظرية التلقي
Structuralism	البنوية
Interpretation	التفسير / التأويل
Aestheticism	النزعة الجمالية
existentialism	الوجودية

02/02

BEST WISHES OF SUCCESS TO ALL OF YOU 